

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.11>

**ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ АУДИРОВАНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ РУССКИХ ТЕКСТОВ НА
МАТЕРИАЛЕ КИНО- И ТЕЛЕФИЛЬМОВ**

Научная статья

Федосеев А.А.^{1,*}, Лидина И.Ю.²

¹ORCID : 0000-0002-6102-1337;

²ORCID : 0000-0001-8800-6279;

^{1,2}Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (frey-2008[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена актуальной в методике преподавания русского языка как иностранного проблеме обучения китайских студентов аудированию аутентичных текстов. Существует мнение, что основополагающим фактором обучения иностранцев реальной речи носителей языка является их погружение в языковую среду. В случае с китайскими студентами этот фактор недостаточно эффективен, что объясняется национальными особенностями культуры и менталитета обучающихся. Нами была поставлена цель разработать приемы обучения китайских студентов аудированию аутентичных русских текстов, а также способы их мотивации к погружению в реальную и виртуальную языковую среду. Научная новизна исследования состоит в том, чтобы предложить национально ориентированную систему организации формирования и совершенствования аудитивных навыков и умений на основе просмотра аутентичных русских фильмов.

Ключевые слова: аудитивные навыки и умения, коммуникативная компетенция, речевая деятельность, аутентичные тексты.

**TEACHING CHINESE STUDENTS LISTENING TO AUTHENTIC RUSSIAN TEXTS ON THE MATERIAL OF
CINEMA AND TV FILMS**

Research article

Fedoseev A.A.^{1,*}, Lidina I.Y.²

¹ORCID : 0000-0002-6102-1337;

²ORCID : 0000-0001-8800-6279;

^{1,2}Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (frey-2008[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the problem of teaching Chinese students listening to authentic texts, which is relevant in the methodology of teaching Russian as a foreign language. There is an opinion that the fundamental factor of teaching foreigners the real speech of native speakers is their immersion in the language environment. In the case of Chinese students, this factor is not effective enough, which is explained by the national specifics of culture and mentality of students. We set the objective to develop methods of teaching Chinese students to listen to authentic Russian texts, as well as ways to motivate them to immerse in real and virtual language environment. The scientific novelty of the research is to propose a nationally oriented system of organizing the formation and improvement of listening skills and abilities on the basis of watching authentic Russian films.

Keywords: listening skills and abilities, communicative competence, speech activity, authentic texts.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена недостаточной разработанностью данного вопроса в методической литературе, а также важностью развития навыков и умений аудирования в системе формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся. Под коммуникативной компетенцией мы, вслед за Т. М. Балыхиной, будем понимать «способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями, задачами, ситуацией общения в рамках определенной сферы деятельности. В основе коммуникативной компетенции лежит комплекс умений, которые позволяют коммуниканту участвовать в речевом общении» [2, С. 41]. Таким образом, коммуникативная компетенция тесно связана с речевой деятельностью и, прежде всего, с такими ее видами как аудирование и говорение. Аудирование по праву считается одним из самых трудных видов речевой деятельности. Проблемы обучения аудированию рассматриваются в подавляющем большинстве научных трудов, посвященных общим вопросам методики преподавания русского языка как иностранного [3], [5], [10]. Вопросы, связанные с обучением аудированию аутентичных текстов, в большей степени отражены в трудах ученых, исследующих проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе [3], [4], [11]. При изучении иностранных языков вне языковой среды просмотр фильмов призван в какой-то мере заменить ее, продемонстрировать речевое поведение реальных носителей языка.

Методы и принципы исследования

Как известно, недостаточная сформированность навыков и умений аудирования затрудняет реальную коммуникацию, делая ее подчас совсем невозможной. Для китайских студентов процесс формирования аудитивных навыков и умений осложняется тем, что они нечасто вступают в реальную коммуникативную ситуацию вне аудитории, что обусловлено их образом жизни, замкнутостью в кругу соотечественников, погруженностью в родной язык и родную культуру даже за пределами Китая. По мнению Тань Янцзе, «это объясняется тем, что, во-первых, психологически китайцы замкнутые, сдержанные, они стесняются инициировать беседу с незнакомыми людьми; во-вторых, это влияние традиционной методики преподавания и образовательной системы Китая» [8, С. 290].

Наш опыт преподавания русского языка в Китае позволяет отметить следующий парадокс: китайские студенты, обучающиеся на родине, больше интересуются русской культурой и ее носителями, чем студенты, обучающиеся в России. Таким образом, мы не можем переоценивать роль языковой среды в формировании коммуникативной компетенции китайских студентов. А значит, задача преподавателя состоит не только в обучении студентов на уроке, но и в мотивации их погружения в реальную и виртуальную языковую среду, а также организации путей этого погружения.

Для достижения поставленной цели нам необходимо было решить следующие задачи:

- выявить трудности обучения аудированию вообще и аудированию аутентичных текстов в частности;
- проанализировать лингвистические и экстралингвистические проблемы обучения аудированию;
- рассмотреть особенности обучения аудированию на разных этапах обучения РКИ;
- предложить некоторые собственные приемы и задания по обучению аудированию аутентичных текстов, а также способы мотивирования китайских студентов к погружению в реальную или виртуальную языковую среду.

При исследовании данной проблемы мы использовали методы анализа, наблюдения, описания, опроса. Кроме того, учитывался богатый педагогический опыт авторов исследования, преподававших русский язык как в России, так и в Китае. Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные разработке следующих направлений лингвистики и лингводидактики:

- обучение восприятию и пониманию иноязычной речи [6], [7], [11], [12];
- концепции межкультурного образования [3], [4], [5], [10].

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования при обучении иностранных учащихся аудированию аутентичных текстов.

Обсуждение

В методической литературе выделяют различные виды трудностей аудирования. А. Н. Щукин выделяет следующие группы трудностей:

- 1) трудности содержания аудиотекста;
- 2) трудности языковой формы аудиотекста;
- 3) трудности восприятия структуры аудиотекста;
- 4) трудности условий восприятия аудиотекста [12, С. 348]. Все эти трудности возникают при восприятии аутентичных текстов, в нашем случае фильмов.

Н. В. Андреева выделяет высокую сложность аудирования аутентичных текстов по ряду причин:

- 1) «недостаточное внимание уделяется работе над развитием аудитивных навыков и умений на занятии и в ходе самостоятельной работы учащихся;
- 2) наблюдается несовпадение звучащих учебных текстов и аутентичных текстов реальной коммуникации по многим параметрам (темп речи, фоновые шумы, интонационный рисунок, степень редукации, голосовые характеристики говорящих и т.д.);
- 3) восприятие речи на слух осложняется лексическими, грамматическими, стилистическими и социокультурными трудностями аутентичных текстов» [1, С. 14].

В учебные планы многих вузов, где происходит обучение иностранцев русскому языку, входит такая дисциплина, как «Аудиовизуальный курс». Содержание данной дисциплины зависит от целей и задач, которые ставят перед собой преподаватели курса, а также от их вкусовых предпочтений. Как правило, цель аудиовизуального курса, с точки зрения авторов программ и пособий, состоит в развитии навыков и умений аудирования и говорения, а также формировании социокультурной компетенции обучающихся, «задания и тексты направлены на формирование навыка аудирования, а также на совершенствование речевых умений» [9, С. 2]. Как правило, данный курс начинается с просмотра короткометражных фильмов и мультфильмов и продолжается просмотром полнометражных фильмов. Польза данной дисциплины неоспорима, но недостаточна. Продолжительность аудиовизуального курса 1-2 семестра, одно занятие в неделю. Для многих студентов просмотр аутентичных фильмов остается достаточно сложным, и они дома стараются посмотреть данные фильмы или на родном языке или хотя бы с субтитрами на родном языке. Важную роль в подготовке иностранцев к просмотру аутентичных фильмов должна сыграть правильно организованная самостоятельная работа. При этом в задачи преподавателя входит стимулирование студентов к вхождению как в реальную, так и в виртуальную языковую среду.

Начало процесса обучения аудированию тесно связано с вводно-фонетическим курсом, а также следующим за ним сопроводительным фонетическим курсом. Формирование и совершенствование слухо-произносительных навыков является базой для развития аудитивных навыков и умений, поэтому работа над фонетической стороной устной речи должна продолжаться в том или ином виде на всех этапах обучения РКИ. Для подготовки иностранцев к прослушиванию оригинальных текстов эта работа может включать в себя прослушивание и проговаривание пословиц, скороговорок, четверостиший, очень эффективно пение и прослушивание песен.

На начальном этапе это может быть внеаудиторное прослушивание небольших диалогов учебного характера, тематически связанных с материалом учебника и предвосхищающих его прохождение на уроке. Чтобы учебные диалоги приближались к реальным, необходимо включать в них фразы разговорного характера, не несущие смысловой

нагрузки, а выполняющие контактоустанавливающие функции, а также выражающие различные эмоции к высказываниям собеседника. Например, «Ну ты и сказал!», «Да ни за что!», «Эй, пацан!» и др. Можно предложить студентам в качестве фона включать фрагменты молодежных сериалов или новости, при этом на начальном этапе не ставя перед ними цель полного понимания. В результате такого «фонового» прослушивания и просмотра студенты должны выполнить несложные задания: определить, в какой стране происходят события, в каких отношениях находятся герои, в какой тональности проходит диалог и т.д. При выполнении данных заданий обучающиеся могут опираться на видеоряд.

Обучение аудированию аутентичных текстов следует начинать с небольших фрагментов, коротких видео, мультфильмов с интересным для обучающихся сюжетом. Например, все знают имя первого космонавта Юрия Гагарина. В учебнике «Дорога в Россию» содержится текст о внуке космонавта, который тоже носит имя Юрий. Студентам было интересно посмотреть короткое видео, в котором рассказывается о его судьбе. Для китайцев особенно интересно было узнать, что внук Гагарина живет ближе к Китаю, чем к Москве, поскольку возглавляет аэропорт города Хабаровска. Многие тексты учебника, рассказывающие о реальных людях, событиях, местах можно оживлять с помощью видео, содержащих более актуальную информацию, чем та, что присутствует в текстах учебника. Что касается просмотра фильмов, начинать надо с небольших фрагментов. Можно выбирать фрагменты фильмов, уже знакомых китайским студентам. Мы выбрали фильм «Как я стал русским», который известен в Китае. Работа над этим фильмом обычно проводится в рамках дисциплины «Основы теории межкультурной коммуникации», так как материал фильма дает прекрасные возможности для сравнения русской и китайской концептосферы, но для обучения аудированию аутентичных текстов он тоже подходит. Предварительно студенты дома просматривают фильм на родном языке, если раньше не видели его. На уроке обсуждается сюжет и основные проблемы, которые ставят авторы фильма. Затем студенты просматривают фрагмент фильма на русском языке, отвечают на вопросы по содержанию фрагмента, вместе с преподавателем выделяют и записывают наиболее яркие фразы, характеризующие героев, ситуацию, а затем воспроизводят диалоги фильма по ролям. После работы над фильмом студентам в качестве домашнего задания предлагаются эпизоды сериала «Как я стал русским». Преподаватель заранее предлагает ответить на несколько вопросов по очередной серии, а также записать и объяснить несколько фраз или идиом из нее. Вначале фразы предлагаются преподавателем. Например, «Как вы понимаете русскую поговорку *Где родился, там и пригодился?*». Для студентов, которым трудно понимать речь героев, можно в течение первых занятий предлагать заранее ознакомиться со скриптами диалогов.

Кроме работы с фильмами и сериалами последних лет необходимо знакомить студентов с классикой русского и советского кино, а также с экранизациями классических произведений. Это может быть связано с изучением произведений русских писателей в рамках курса «Русская литература». Например, изучая творчество А. С. Пушкина, можно предложить студентам посмотреть фильм «Барышня-крестьянка» или мультфильм «Сказка о рыбаке и рыбке». Просмотр этих фильмов может быть приурочен и к определенной дате, например, ко дню рождения А. С. Пушкина.

Обучение аудированию аутентичных текстов на базе фильмов может быть тесно связано с внеаудиторной деятельностью. В Байкальском государственном университете существует традиция организации коллективного просмотра фильмов, приуроченного к российским праздникам. Например, ко Дню Победы студенты смотрели фильм «А зори здесь тихие». Выбор фильма обусловлен как его художественными достоинствами, так и тем, что существует китайская экранизация данного произведения, так что сюжетная линия студентам знакома. Возможен также просмотр новинок российской киноиндустрии, если их тематика совпадает с интересами студентов или преподаватель сумел мотивировать их на просмотр фильма.

Заключение

Китайские студенты, обучающиеся в российских вузах, не так активно погружаются в языковую среду, как хотелось бы преподавателям и как это необходимо для эффективного формирования коммуникативной компетенции. В частности, это сказывается в определенных трудностях развития аудитивных навыков и умений, особенно при аудировании аутентичных текстов и в реальной коммуникации. Студенты пользуются русским языком только на уроке и преимущественно для общения с преподавателем, что явно недостаточно. Следовательно, в задачу преподавателя входит организация самостоятельной работы студентов, направленной на их погружение в реальную или виртуальную языковую среду. Решению этой задачи может способствовать внеаудиторный просмотр кино- и телефильмов. Преподавателю необходимо найти способы мотивации обучающихся к этому виду деятельности. Это, прежде всего, интерес, обращение к знакомым реалиям и к знакомым способам деятельности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Метлякова Е.В., Удмуртский государственный университет, Ижевск, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.11.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Метлякова Е.В., Udmurt State University, Izhevsk, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.56.11.1>

Список литературы / References

1. Андреева Н. В. Обучение аудированию в условиях реальной и виртуальной языковой среды : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. В. Андреева. — Москва, 2019. — 20 с.

2. Балыхина Т. М. Словарь терминов и понятий лингводидактической теории ошибки / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатьева. — Москва : Изд-во РУДН, 2006. — 121 с.
3. Бердичевский А. Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного : книга для преподавателя / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лысакова [и др.] — Москва : Русский язык. Курсы, 2011. — 184 с.
4. Бердичевский А. Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, Е. Г. Тарева. — Москва : Флинта, 2020. — 368 с.
5. Митрофанова О. Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века / О. Д. Митрофанова // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 4. — С. 12–13.
6. Обучение аудированию : учебное пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. — Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. — 40 с.
7. Пассов Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования / Е. И. Пассов, Е. Н. Кузовлева. — Москва : Русский язык. Курсы, 2010. — 568 с.
8. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся / Яньцзе Тань // Молодой ученый. — 2017. — № 17(151). — С. 288–291. — URL: <https://moluch.ru/archive/151/42833/> (дата обращения: 12.06.2024).
9. Тардыбаева Е. В. Аудио-визуальный курс русского языка : учебное пособие в двух частях Иркутск / Е. В. Тардыбаева, Е. В. Третьякова. — Иркутск : Издательский дом БГУ, 2023. — 66 с.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово/ASlovo, 2000. — 352 с.
11. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И. И. Халеева. — Москва : Высш. шк., 1989. — 236 с.
12. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном : учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. — Москва : Русский язык. Курсы, 2012. — 784 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Andreeva N. V. Obuchenie audirovaniyu v usloviyah real'noj i virtual'noj jazykovoj sred [Teaching listening in a real and virtual language environment] : abstract. diss. ... Candidate of Pedagogical Sciences : 13.00.02 / N. V. Andreeva. — Moscow, 2019. — 20 p. [in Russian]
2. Balykhina T. M. Slovar' terminov i ponjatij lingvodidakticheskoy teorii oshibki [Dictionary of terms and concepts of the linguodidactic theory of error] / T. M. Balykhina, O. P. Ignatieva. — Moscow : PFUR Publishing House, 2006. — 121 p. [in Russian]
3. Berdichevsky A. L. Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo jazyka kak inostrannogo [Methods of intercultural education by means of the Russian language as a foreign language] : a book for a teacher / A. L. Berdichevsky, I. A. Giniatullin, I. P. Lysakova [et al.] — Moscow : Russian language. Courses, 2011. — 184 p. [in Russian]
4. Berdichevsky A. L. Metodika mezhkul'turnogo inozazychnogo obrazovaniya v vuze [Methodology of intercultural foreign language education in higher education] / A. L. Berdichevsky, I. A. Giniatullin, E. G. Tareva. — Moscow : Flint, 2020. — 368 p. [in Russian]
5. Mitrofanova O. D. Lingvodidakticheskie uroki i prognozy konca XX veka [Linguodidactic lessons and forecasts of the end of the XX century] / O. D. Mitrofanova // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign languages at school]. — 1999. — № 4. — P. 12–13. [in Russian]
6. Obuchenie audirovaniyu [Teaching listening] : a textbook / edited by E. I. Passova, E. S. Kuznetsova. — Voronezh : KNOW Interlingua, 2002. — 40 p. [in Russian]
7. Passov E. I. Osnovy kommunikativnoj teorii i tehnologii inozazychnogo obrazovaniya [Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education] / E. I. Passov, E. N. Kuzovleva. — Moscow : Russian language. Courses, 2010. — 568 p. [in Russian]
8. Tan Ya. Jetnopsihologicheskie osobennosti obuchenija kitajskih uchashhihsja [Ethnopsychological features of teaching Chinese students] / Yanjie Tan // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. — 2017. — № 17(151). — P. 288–291. — URL: <https://moluch.ru/archive/151/42833/> (accessed: 12.06.2024). [in Russian]
9. Tardybaeva E. V. Audio-vizual'nyj kurs russkogo jazyka [Audiovisual course of the Russian language] : a textbook in two parts Irkutsk / E. V. Tardybaeva, E. V. Tretyakova. — Irkutsk : Publishing House of BSU, 2023. — 66 p. [in Russian]
10. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija [Language and intercultural communication] / S. G. Ter-Minasova. — Moscow : Slovo/ASlovo, 2000. — 352 p. [in Russian]
11. Khaleeva I. I. Osnovy teorii obuchenija ponimaniyu inozazychnoj rechi [Fundamentals of the theory of teaching understanding of foreign language speech] / I. I. Khaleeva. — Moscow : Higher School, 1989. — 236 p. [in Russian]
12. Shchukin A. N. Obuchenie rechevomu obshheniju na russkom jazyke kak inostrannom [Teaching speech communication in Russian as a foreign language] : educational and methodological guide for teachers of Russian as a foreign language / A. N. Shchukin. — Moscow : Russian language. Courses, 2012. — 784 p. [in Russian]